Zeitschrift: Pro Senectute : schweizerische Zeitschrift für Altersfürsorge, Alterspflege und Altersversicherung

Herausgeber: Schweizerische Stiftung Für das Alter

Band: 46 (1968)

Heft: 3

Artikel: Für unsere betagten Mitbürgerinnen und Mitbürger = Pour nos concitoyens et concitoyennes âgés = Per i nostri cittadini anziani

Autor: Tschudi, H. P.

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-721643

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 06.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Für unsere betagten Mitbürgerinnen und Mitbürger

Die sozialen Altersprobleme beschäftigen die Oeffentlichkeit stark, denn die Aufgabe wird immer umfassender. Bereits ist die Zahl der Altersrentner auf über 750 000 angewachsen. Wohl haben der Ausbau der AHV und die Einführung der Ergänzungsleistungen die wirtschaftlichen Sorgen der alten Leute vermindert, jedoch keineswegs in allen Fällen beseitigt. Unsere Verpflichtungen gehen weit über das Gebiet der Rentenversicherung hinaus. So bildet in der heutigen Gesellschaft die Vereinsamung eine immer häufigere Belastung für die ältere Generation. Die «Schweizerische Stiftung Für das Alter» möchte hier helfend eingreifen. Sie will ferner dahin wirken, dass die Betagten ihre Selbständigkeit und eine Aktivität möglichst lange aufrecht erhalten können. Mittel sind vor allem die Haushalthilfen und die Vermittlung leichterer Beschäftigungen. Besonders dringend ist die Einrichtung von Fürsorgestellen in jedem Kanton und in den grösseren Ortschaften, bei denen die Betagten Rat holen können, z. B. in der oft sehr schwierigen Wohnfrage.

Zur Erfüllung ihrer im Interesse der Allgemeinheit liegenden Aufgabe ist die Stiftung auf die Gebefreudigkeit und auf das Verständnis von uns allen angewiesen. Ein grosser Erfolg der bevorstehenden Herbstsammlung wird es den Stiftungsorganen ermöglichen, auch in Ihrem Kanton den alten Leuten eine vielfältige, wirksame Hilfe zu leisten.

Bundesrat H. P. Tschudi
Präsident der
Schweizerischen Stiftung Für das Alter

Pour nos concitoyens et concitoyennes âgés

Les problèmes sociaux de l'âge préoccupent fortement notre pays, car la tâche qu'ils lui imposent ne cesse de devenir plus vaste. Le nombre des bénéficiaires d'une rente de vieillesse dépasse déjà 750 000. Certes, le développement de l'AVS et l'introduction de prestations complémentaires ont déjà diminué les soucis économiques des personnes âgées; ils ne les ont toutefois nullement éliminés dans tous les cas. La nature de nos obligations va bien au-delà d'une rente d'assurance. C'est ainsi que, dans la société actuelle, l'isolement représente une charge toujours plus fréquente pour l'ancienne génération. C'est là que la «Fondation Suisse Pour la Vieillesse» veut faire intervenir son aide. En outre, elle veut faire en sorte que les personnes âgées puissent garder le plus longtemps possible leur indépendance et une certaine activité. Les moyens d'y parvenir sont avant tout les aides de ménage et la fourniture d'occupations faciles. Ce qui presse le plus, c'est l'institution d'offices d'assistance dans chaque canton et dans les grandes localités, où les personnes âgées puissent obtenir des conseils, par exemple lorsque se pose le problème, souvent difficile, du logement.

Pour accomplir la mission d'intérêt général qui lui incombe, la Fondation ne peut compter que sur la générosité et la compréhension de nous tous. Un grand succès de la collecte d'automne qui va s'ouvrir, permettra aux organes de la Fondation d'apporter, dans votre canton aussi, une aide multiple et efficace aux vieilles gens.

H. P. Tschudi, Conseiller fédéral
Président de la
Fondation Suisse Pour la Vieillesse

Per i nostri cittadini anziani

I problemi sociali della vecchiaia preoccupano urgentemente il nostro paese poichè i compiti inerenti che esso deve adempire divengono sempre più vasti. Il numero dei beneficiari di rendite AVS ha ormai superato le 750 000 unità. Certamente l'ampliamento dell'AVS e l'introduzione delle prestazioni completive hanno ridotto le preoccupazioni economiche delle persone in età ma non le hanno eliminate in tutti i casi. Orbene, la natura dei nostri obblighi esula di gran lunga dal campo dell'assicurazione vecchiaia. Nella società attuale, il problema dell'isolamento costituisce per la vecchia generazione un onere sempre più crescente. Pertanto, la «Fondazione Svizzera Per la Vecchiaia» intende promuovere un aiuto in questo senso. Essa s'affaccenda inoltre per far sì che le persone anziane riescano a conservare il più a lungo possibile la loro indipendenza e a esplicare un'attività. I mezzi d'attuazione consistono soprattutto nell'aiuto presso le economie domestiche e nel procurare facili occupazioni. Una delle cose più urgenti è l'istituzione in ogni Cantone e nelle maggiori località d'uffici assistenziali presso i quali le persone in età possono chiedere consiglio, ad esempio quando si tratta di risolvere il problema, spesso difficile, dell'abitazione.

La Fondazione, per adempiere alla missione d'interesse generale che le incombe, deve poter contare sulla generosità e la comprensione di noi tutti. Il gran successo della imminente colletta autunnale consentirà agli organi della Fondazione di prestare un aiuto multiplo ed efficace anche alle persone anziane del vostro Cantone.

H. P. Tschudi, Consigliere federale
Presidente della
Fondazione Svizzera Per la Vecchiaia